

**中华人民共和国政府
和
捷克共和国政府
关于捷克在成都设立总领馆的换文
中方去文**

捷克共和国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向捷克共和国驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一五年六月二十五日第846号照会，内容如下：

“捷克共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表捷克共和国政府确认，捷克共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就捷克共和国在成都设立总领事馆事达成以下协议：

一、中华人民共和国政府同意捷克共和国政府在成都设立总领事馆，领区包括四川省、贵州省、云南省和重庆市。

二、捷克共和国政府同意中华人民共和国政府保留在捷克共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》、一九九四年十月八日两国政府通过换文确认仍

然有效的《中华人民共和国和捷克斯洛伐克社会主义共和国领事条约》以及两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成捷克共和国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一五年七月二日于北京

捷方来文

The Embassy of the Czech Republic in the People's Republic of China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to confirm on behalf of the Government of the Czech Republic that the Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China, in the common desire to further promote the friendly relations between the two countries, have reached through friendly consultations, the following agreement on the establishment of the Consulate General of the Czech Republic in Chengdu:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the establishment of the Consulate General of the Czech Republic in Chengdu with its consular district covering Sichuan Province, Guizhou Province, Yunnan Province and Chongqing Municipality.
2. The Government of the Czech Republic agrees that the Government of the People's Republic of China reserves the right to establish a consular post in the Czech Republic. Its location and consular district will be decided through diplomatic channels.
3. The Government of the People's Republic of China and the Government of the Czech Republic will provide all necessary assistance and convenience to each other in establishing consular posts and carrying out consular duties in respective countries according to the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963, the Consular Convention between the People's Republic of China and the Czechoslovak Socialist Republic, which was confirmed as valid by exchange of notes between the Government of the People's Republic of China and the Government of the Czech Republic on October 8, 1994, the relevant laws and regulations of each country, and the principle of reciprocity.
4. Any issue that may arise in the consular relations between the two countries shall be resolved through friendly consultations, in accordance with the principle of reciprocity, the international law and international practices, including the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

If the above-mentioned content is confirmed in a note of reply by the Ministry of Foreign Affairs on behalf of the Government of the People's Republic of China, the present note and the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of China, which shall enter into force on the date of the note of reply from the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing, June, 2015

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
Consular Department
cc. European Affairs Department
Beijing



捷克共和国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表捷克共和国政府确认，捷克共和国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就捷克共和国在成都设立总领事馆事达成以下协议：

- 一、中华人民共和国政府同意捷克共和国政府在成都设立总领事馆，领区包括四川省、贵州省、云南省和重庆市。
- 二、捷克共和国政府同意中华人民共和国政府保留在捷克共和国设立领事机构的权利。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。
- 三、双方根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》、一九九四年十月八日两国政府通过换文确认仍然有效的《中华人民共和国和捷克斯洛伐克社会主义共和国领事条约》以及两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要协助和便利。
- 四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法及国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成捷克共和国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自外交部复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

捷克共和国驻华大使馆
2015年6月25日，北京